

Autor citado: Sophro comicus (V a.C.), *PCG* 1, fr. 27

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

ὁ Σώφρων ἔφη

Texto de la cita:

Ἐπίχαρμος δ' ἐν Ἑβης γάμῳ κὰν Μούσαις [fr. 45 R.-N.= *PCG* 1, fr. 46] -τοῦτο δὲ τὸ δρᾶμα διασκευὴ ἐστὶ τοῦ προκειμένου- ἄρτων ἐκτίθεται γένη κριβανίτην, ὄμωρον, σταιτίτην, ἐγκρίδα, ἀλειφατίτην, ἡμιάρτιον. ὧν καὶ Σώφρων ἐν γυναικείοις μίμοις μνημονεύει λέγων οὕτως [*PCG* 1, fr. 26] “δεῖπνον ταῖς θεαῖς¹ κριβανίτας καὶ ὄμωρους καὶ ἡμιάρτιον Ἐκάτα²”. οἶδα δ', ἄνδρες φίλοι, ὅτι Ἀττικοὶ μὲν διὰ τοῦ ρ στοιχείου λέγουσι καὶ κριβανον καὶ κριβανίτην, Ἡρόδοτος δ' ἐν δευτέρῳ [92]-τῶν ἱστοριῶν ἔφη “κλιβάνῳ διαφανεῖ”. καὶ ὁ Σώφρων δὲ ἔφη [*PCG* 1, fr. 27] “**τίς³ σταιτίτας ἢ κλιβανίτας ἢ⁴ ἡμιάρτια πέσσει;**”.

1 θεαῖς A : θεαῖς Wil. ap. Kaib., dub. Blomfield 1826, p. 341 // 2 ἐκάτα A : ἐκάσται Ahrens p. 471. // 3 τίς A : om. CE // 4 ἢ CE : om. A

Traducción de la cita:

Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* y en *Musas* [fr. 45 R.-N.= *PCG* 1, fr. 46] (este segundo drama es una reelaboración del primero), hace un listado tipos de panes: pan de anafe (*kribanítēs*), *hómōros*, *staitítēs*, *enkrís*, torta de aceite (*aleiphatítēs*), panecillo (*hēmiártion*). También los menciona Sofrón, en sus mimos femeninos, diciendo así [*PCG* 1, fr. 27]: “Un banquete para las diosas: panes de anafe (*kribanítai*), *hómōroi* y un panecillo (*hēmiártion*) para Hécate”. Sé, amigos míos, que los áticos dicen *kribanos* (anafe) y *kribanítēs*, con la letra -r-; Heródoto, en cambio, en el libro segundo [92] de sus *Historias* dice: “En un anafe (*klibanítēs*) candente”. Pero también Sofrón dice [*PCG* 1, fr. 27]: “¿Quién está cocinando *staitítai* o panes de anafe (*klibanítai*), o panecillos (*hēmiártia*)?”.

Motivo de la cita:

Se trata de una cita gramatical, destinada a ilustrar el empleo de varios nombres de panes.

Comentario:

Entre 3.108 F y 116 A, un comentario del deipnosofista Perrero da pie a que entre los invitados al banquete de Larenio se desarrolle una charla sobre el pan, sus diversos tipos, y sus cualidades alimenticias. La intervención más larga (entre 3.109 B y 113 A) corre a cargo de Pontiano, un erudito originario de Nicomedia, que es quien tiene la palabra en el pasaje en el que se encuentra la cita que nos ocupa.

Como es habitual en él, en esta sección Ateneo ha reunido una ingente cantidad de material de diversa procedencia (posiblemente, una mezcla de obras gramaticales y lexicográficas, y notas sacadas de sus propias lecturas literarias), en este caso para ilustrar los nombres griegos de distintos panes, que pone en boca de su personaje.

A Sofrón se lo cita cuatro veces casi seguidas (v. fichas correspondientes a Sofrón, *PCG*, frs. 13, 26 y 28, en Ateneo 3.110 B-C, 110 C (3) y 110 C-D, con una referencia a Heródoto (2.93) intercalada entre las dos primeras. En concreto, el fr. 27 se aduce para corroborar el uso de la forma κλιβανίτης, con -λ-, junto a κλιβανίτης, con -ρ-. La primera es ejemplificada también con la mencionada cita de Heródoto (2.93), mientras que la primera aparece en Epicarmo y en el propio Sofrón (fr. 26). El κλιβανίτης recibía su nombre del término griego para nombrar el anafe u hornillo portátil, que tenía en griego dos variantes, una con -ρ- y otra con -λ- (cf. *EM* p. 538,18 = *An. Ox.* 2 p. 226,26, κριβανος· σημαίνει τὴν κάμινον. ἔθαν ὄπτων τοὺς ἄρτους· παρὰ τὸ κρι καὶ τὸ βαῦνος, ἢ κάμιнос. οἱ δὲ Δωριεῖς κλιβανον λέγουσι), lo mismo que sucede con el propio nombre del pan (κριβανίτης/ κλιβανίτης), como recoge Ateneo en el pasaje. El testimonio de Sofrón apunta a que ambas formas convivían en dorio. El pan así llamado era conocido en toda Grecia y muy apreciado (v. García Soler 2001: 85-86).

Por lo que se refiere al primero de los panes mencionados en el pasaje, σταιτίτας en dorio, el propio Ateneo (al que sigue luego Eustacio, en su comentario a la *Odisea*, p. 1407,24) en 15.646 B, además de aducir un fragmento de Epicarmo donde también se menciona su nombre, nos indica que era un tipo de torta o galleta que incluía la miel entre sus componentes (σταίτιτας πλακοῦς ποιὸς ἐκ σταίτος καὶ μέλιτος. μνημονεύει Ἐπίχαρμος ἐν Ἡβας γάμῳ (fr. 45 R.-N = *PCG* 1, fr. 46). El término deriva, a su vez, de σταῖς, que da nombre a una pasta hecha de harina y agua, citada por

Ateneo (15.645 B y 646 B-E) como ingrediente de algunos dulces; v. al respecto García Soler (2001: 94).

El ἡμιάρτιον, a su vez, puede haber sido una especialidad siciliana, pues sus únicos testimonios literarios conocidos son los de Epicarmo y Sofrón que menciona Ateneo en el pasaje. Se trataba de un pan de forma semicircular (de ahí su nombre, literalmente, "medio panecillo", en diminutivo), según indica una glosa de Hesiquio (η 485 ἡμιάρτιον· εἶδος ἄρτου ἡμικυκλῶδες).

Finalmente, cabe comentar que Ateneo, que suele buscar la precisión a la hora de referir sus citas, en este caso no solo no menciona el título del mimo, sino que ni siquiera indica si se trataba de un mimo masculino o femenino, como hace en otras ocasiones. No es, por tanto, seguro que el fr. proceda de un "mimo femenino", como creen Kassel y Austin, que lo incluyen en esa sección. Es cierto que las otras citas de Sofrón que reúne aquí Ateneo sí proceden de mimos femeninos, pero eso no garantiza que también ésta lo haga, y nada en su contenido nos permite deducirlo tampoco.

No es posible determinar si el autor conocía el texto de Sofrón de primera mano, o si tomó la referencia de alguna fuente intermedia. Sobre las citas de Sofrón en Ateneo en general véase Rodríguez-Noriega Guillén (2016).

Conclusiones:

El testimonio de Ateneo es fundamental, puesto que es la única fuente del fragmento; en esta ocasión no menciona el título del mimo al que pertenece la cita, ni indica si procedía de uno de los llamados "mimos femeninos" o de los "masculinos". La inclusión del fr. entre los primeros en los *PCG* es meramente conjetural; el que las citas de Sofrón anteriores y posteriores a ésta procedan de mimos femeninos no es garantía de que también ésta lo haga.

Bibliografía:

García Soler, M. J. (2001), *El arte de comer en la antigua Grecia*, Madrid.
Rodríguez-Noriega Guillén, L. (2016), "Ateneo como fuente del mimo de Sofrón", *SPhV* 18 (n.s. 15), 367-376.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén
Universidad de Oviedo, 18 de marzo del 2020